



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 4 juni 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.046/1/PN
AMC

Ter zitting van 15 mei 2009 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan uw vraag om advies van 29 maart 2009, betreffende het taalgebruik in het communicatiebeleid van de Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS).

U stelt het volgende:

.../...

De KVS heeft een zeer specifieke werking in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en met een meertalig publiek, waarvan een aanzienlijk deel (ruim 25%) afkomstig is uit Vlaams-Brabant. Een aanzienlijk deel van het KVS publiek afkomstig uit Vlaams-Brabant is Engelstalig.

Daar moet nog aan worden toegevoegd dat de internationale werking en uitstraling tot de statutaire doelstellingen van de KVS behoort.

Rekening houdend met deze elementen neemt de KVS zich voor, mits positief advies van de VCT, haar communicaties in de toekomst als volgt te organiseren:

1. Alle communicatie met particulieren in het Nederlandse taalgebied gebeurt in het Nederlands;
2. De KVS verzorgt haar publicaties die op niet-geïndividualiseerde wijze worden verspreid, in het Nederlands, maar kan ten behoeve van anderstaligen een vertaling in het Engels en het Frans toevoegen. Bij iedere meertalige publicatie zal de KVS door middel van een vast en duidelijk zichtbaar kadertje het Nederlandstalig publiek er op attent maken dat het Nederlands de voorrang geniet in alle publicaties van de KVS en dat de KVS omwille van zijn statutaire opdrachten nl. de internationale werking en uitstraling en het internationaal publiek dat zijn weg heeft gevonden naar de KVS, dezelfde informatie ook in het Frans en het Engels brengt;
3. Indien bij communicatie met particulieren een (meertalige) brochure wordt gebruikt, zal dit alleen ter informatieve titel gebeuren. De particulieren zullen daar ook op worden gewezen;

4. Advertenties van de KVS in kranten en weekbladen zullen enkel gebeuren in de taal van de kranten en weekbladen.

*
* *

De KVS is als instelling van openbaar nut onderworpen aan de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 22 SWT bepaalt dat in afwijking van de bepalingen, die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

Zoals artikel 22 van de SWT voorschrijft, zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied. Daaruit volgt dat de KVS de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands mag stellen en voor zijn betrekkingen met de particulieren het Nederlands moet gebruiken (artikel 11 en 12 van de SWT).

Gelet op de aard van de opdrachten, beschreven in artikel 3 van de statuten, heeft de VCT nochtans bij herhaling geoordeeld dat de KVS, naar analogie met artikel 11,§ 3, SWT, zijn berichten en mededelingen in ten minste drie talen mag stellen op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat uit de anderstalige teksten duidelijk blijkt dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat. De KVS mag, **in uitzonderlijke gevallen**, meertalige brochures uitgeven en verspreiden, doch wanneer zij op naam verstuurd worden en wanneer zij verspreid worden in het Nederlandse taalgebied dienen zij in het Nederlands gesteld te zijn. Een programmabrochure die op naam wordt verstuurd is immers een betrekking met een particulier en daartoe dient derhalve het Nederlands te worden gebruikt.

*
* *

De VCT stelt vast dat uw voorstel, waaruit mag blijken dat de KVS haar communicatie conform de SWT wenst te organiseren, grotendeels overeenstemt met de vaste rechtspraak van de VCT.

Voor alle duidelijkheid wenst de VCT haar advies i.v.m. de door u aangehaalde principes te specificeren.

Derhalve wat betreft:

Punt 1

Dit principe is de correcte toepassing van de SWT.

Punt 2

Conform haar vaste rechtspraak is de VCT van oordeel dat de KVS in uitzonderlijke gevallen op niet- geïndividualiseerde wijze, brochures in ten minste 3 talen mag stellen, op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat duidelijk blijkt dat het bij de anderstalige teksten om een vertaling uit het Nederlands gaat. Het voorstel om dit te laten blijken via een vast en duidelijk zichtbaar kadertje, beantwoordt volgens de VCT hieraan.

Punt 3

Ter informatieve titel en op vraag van particulieren kan aan particulieren desgevallend een meertalige brochure worden toegezonden.

Het is evenwel niet conform de SWT dat ongevraagd – zij het ter informatieve titel – aan particulieren uit het Nederlandse taalgebied die informatie over de activiteiten wensen te ontvangen, systematisch meertalige brochures worden toegezonden.

Punt 4

Dit principe is conform de SWT. Hetzelfde geldt overigens voor bijlagen die via abonnees of lezers van kranten worden verspreid in het Nederlandse taalgebied.